
Περιεχόμενα

ΠΡΟΛΟΓΟΣ	13
----------------	----

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	19
--------------------------------	----

1. Εισαγωγικά.....19
2. Ισοδυναμία ή Σύγκλιση;.....22
3. Γιατί μια λειτουργική προσέγγιση;29
4. Περί (δυσ)λειτουργιών, παρερμηνειών και παρεξηγήσεων.....39

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

Η ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΚΑΙ Η ΣΧΕΣΗ ΤΗΣ ΜΕ ΤΗΝ ΚΟΙΝΗ.....	43
-----------------------------------	----

1. Η εξέλιξη της οικονομικής γλώσσας47
2. Η διαμόρφωση της αγγλικής οικονομικής γλώσσας.....52
3. Σχετικά με την έννοια *κείμενο της οικονομικής γλώσσας*.....55
4. Κοινή και οικονομική γλώσσα: Σχέσεις και διαδοράσεις.....61

4.1	Ανώδινοι όροι της ειδικής γλώσσας.....	62
4.2	Μονοαναφορικότητα.....	66
4.3	Συνυποδήλωση.....	68
4.4	Διαφάνεια και Ακρίβεια.....	69
5.	Οι μη γλωσσικοί παράγοντες και η συμβολή τους στη δημιουργία και καθιέρωση της οικονομικής ορολογίας.....	72

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΛΕΞΙΛΟΓΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΚΕΙΜΕΝΩΝ	81
1. Διεθνισμοί/Νεολογισμοί	82
1.1 Δημιουργία	85
1.2 Δοκιμασία.....	86
1.3 Καθιέρωση.....	88
1.4 Αχρησία	89
1.5 Η μετάφραση των διεθνισμών και των νεολογισμών.....	92
2. Συμφύματα	93
3. Συντομογραφημένες λέξεις.....	95
3.1 Συντομογραφίες.....	98
3.2 Αρκτικόλεξα/Ακρωνύμια.....	99
3.3 Μορφολογικά αμαλγάματα/συγκράσεις λέξεων	100
3.4 Η μετάφραση των συντομογραφημένων λέξεων	101
3.4.1 Διατήρηση της ξενόγλωσσης βραχυγραφίας.....	102
3.4.2 Άμεσο δάνειο	102
3.4.3 Μεταφραστικό δάνειο.....	103
3.4.4 Μετάφραση του όρου με διατήρηση της ξενόγλωσσης βραχυγραφίας	104
3.4.5 Μετάφραση του όρου και της βραχυγραφίας	107
4. Σύνθετες λέξεις	110
5. Παράγωγες λέξεις	114
6. Ιδιωτισμοί.....	115
6.1 Οι ιδιωτισμοί ως μεταφραστικό πρόβλημα.....	118

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

Η ΕΚΦΡΑΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΥΣΗΜΙΑΣ ΣΤΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ

ΚΕΙΜΕΝΑ	121
1. Εκμεταφορισμός	121
1.1 Μεταφορά: απόψεις και ορισμοί	122
1.2 Η μεταφορά στα οικονομικά κείμενα.....	128
1.3 Η μετάφραση των μεταφορών.....	131
2. Συνωνυμία.....	140
2.1 Διπλή ορολογία και μετάφραση.....	148
2.1.1 Αναζήτηση του κατάλληλου ισοδύναμου ή συγκλίνοντος όρου	149
2.1.2 Ταυτόχρονη ή εναλλάξ χρήση δύο ή και περισσότερων όρων στο ίδιο κείμενο	150
2.1.3 Αποφυγή και χρήση της διπλής ορολογίας	152
3. Ομωνυμία και πολυσημία.....	153
ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ.....	159
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	163